《功夫熊猫》字幕翻译中的中国传统功夫文化译介策略研究

谢培蕾
（扬州大学）
DOI：10.65285/RWYSHKX.V2I7.017

摘　要：在全球文化互鉴的语境中，电影字幕翻译作为跨文化对话的重要载体，其本质在于通过语言的转换激活文化价值的创造性转化。功夫熊猫系列动画电影以中国传统功夫文化为创作基础，把武术精神、师徒伦理、阴阳哲学、气文化、传统生活意象融入动画叙事当中，在国际上产生了比较广泛的影响。字幕翻译不但是语言信息的转换，而且会直接影响到中国传统文化内涵的传递。本文以功夫熊猫系列动画电影为研究对象，对影片中传统中国功夫文化的呈现方式、译者选择的方式进行分析，并从文化负载词翻译、功夫术语转化、文化意义传达、视听环境统一等方面提出参考意见，以期为我国文化作品在影视传播方面的跨文化翻译、文化传播提供一定的借鉴。
关键词：功夫熊猫；字幕翻译；中国传统功夫文化；文化译介；跨文化传播

A Study on Translation Strategies for Introducing Traditional Chinese Martial Arts Culture in the Subtitles of "Kung Fu Panda"

Peilei Xie
Yangzhou University

Abstract: In the context of global cultural exchange, film subtitle translation serves as a crucial medium for cross-cultural dialogue, with its essence lying in activating the creative transformation of cultural values through linguistic conversion. The Kung Fu Panda animated film series, rooted in traditional Chinese martial arts culture, integrates the spirit of martial arts, master-disciple ethics, yin-yang philosophy, qi culture, and traditional life imagery into its narrative, thereby exerting a relatively broad influence internationally. Subtitle translation is not merely a conversion of linguistic information; it also directly impacts the transmission of traditional Chinese cultural connotations. This paper takes the Kung Fu Panda animated film series as its research subject, analyzing the presentation methods of traditional Chinese martial arts culture in the films and the approaches adopted by translators. It further offers recommendations in areas such as the translation of culturally loaded terms, the transformation of kung fu terminology, the conveyance of cultural significance, and the unification of audiovisual environments, aiming to provide valuable insights for the cross-cultural translation and cultural dissemination of Chinese cultural works in film and television media.
Keywords: Kung Fu Panda; subtitle translation; traditional Chinese martial arts culture; cultural introduction; cross-cultural communication

前言：

在全球化的大背景下，影视作品成了不同国家、不同地区之间进行文化交流的媒介。由于动画电影自身的特征使其可以成为文化走出去的新的渠道。功夫熊猫系列动画电影把中国文化核心元素作为影片的中心内容，把传统中国建筑、饮食习惯、武术招式、哲学思想、师徒关系等内容融入影片的情节中，用具有东方文化特色的地方景观、人物形象来展现中国传统文化的魅力。因此有必要从文化传播的角度出发，对影片字幕翻译中的文化译介方法进行分析，在语言准确性和文化完整性的基础上寻找一个平衡点，以达到观众的接受度。

一、《功夫熊猫》中中国传统功夫文化的主要表现及字幕翻译特点

（一）武术文化符号与传统功夫精神的集中呈现

中国传统功夫不但是身体技击的活动，也是身体训练、道德修养、精神意志、文化价值的综合文化形态。功夫熊猫用功夫训练、师徒传承、武术对决来表现传统武术文化，把传统的武术文化转化成具有娱乐性、观赏性的动画表达。影片里武术场面的拳法、腿法、身法都有体现，人物学习的过程中所表现出的勤学苦练、尊师重道、坚韧不拔的精神也得到了展现[1]。

从字幕翻译的角度来说，武术文化传播不能只是对动

作名称的语言转换，还要考虑动作背后的文化意义。影片里有关功夫训练的对话，既有具体的训练方法，又有毅力、专注、自我突破。如果把翻译重心放在动作指令上，而不注意人物对话所体现的精神引导，那么中国功夫就会成为单纯的以力量取胜、以打打斗斗为主的格斗艺术。因此译者需要根据人物的身份、情节的发展、文化背景等来对一些表达进行调整，使目标的观众能够理解中国传统功夫所强调的身心协调、持之以恒、以德修身等价值观念。将传统的武术和动画的叙事相结合，用不同的角色的动作来表现各种不同的功夫。字幕翻译要尽量保留不同武术表达间的文化差异，不能把所有的动作和训练方式简单地归类为一般的打斗行为，从而提高传统武术文化在目标语环境中的辨识度。

（二）传统哲学思想与功夫文化内涵的语言表达

中国传统功夫文化深受传统哲学思想的影响，重视人与自然的协调、身体与精神的统一、对自身潜能的认识和开发。功夫熊猫并不是把功夫仅仅看作力量的竞争，而是把功夫塑造为内在的平静、自我认知、顺应规律等思想内容。影片里所提到的 InnerPeace（内心平静），Chi（气）等词所隐含的意义是很丰富的。气在中国传统文化里有着丰富的哲学和身体观念内涵，在武术语境中又和呼吸、力量运用、身心状态有关。如果将其简单地解释为普通的能量，虽然可以理解一些情节，但是会弱化它所承载的传统文化意蕴。因此翻译时要根据具体的语境来选择表达方式，在保证基本理解的基础上，尽量保留其文化属性。

（三）师徒伦理与传统文化价值观的叙事表达

尊师重道、教学相长、师徒传承属于传统的武术文化范畴。功夫熊猫通过师徒之间互相交流的方式，来表现传统武术教育中严格训练和情感上相互照应的共存。师父不但是功夫技能的传授者，也是引导弟子认识自我、建立信心、完善品格的引导者。电影中师傅与徒弟之间对话有明显上下级、感情上高低不同的差异。师父的语言一般具有指导性、启发性、权威性，弟子的语言表现出疑惑、敬仰、坚持、成长过程中的心理变化。如果字幕翻译忽视了人物之间身份关系，用完全相同的表达方式来表现人物性格和传统师徒伦理的文化特征，就会削弱人物性格和传统师徒伦理的文化特征[2]。影片中 Master、Shifu 等称呼所表现出的文化表达习惯是不一样的。将 Shifu 译作师父，在传统武术师徒关系的身份特征方面予以保留，同时又契合汉语受众的认知文化内涵。对于其他带有师徒身份意味的称谓，要根据人物关系和具体语境来选择，不能把带有明确文化指向的称谓简单地当作一般性的称呼。

（四）传统生活意象与功夫文化的视听融合

中国传统功夫文化不是孤立存在的，它和传统饮食、建筑、服饰、节庆、生活习惯等密切相关。功夫熊猫对于场景的设计有着较多的中国特色视觉元素的运用，如古典的建筑、庭院、山水景观、灯笼、竹林、传统食物等来建构出带有显著的东方美学特性的动画世界。影片中的面条、包子、饺子等饮食意象，不但是场景装饰和情节推动的手段，也是中国传统饮食文化与日常生活之间的联系。主人公阿宝对食物的喜爱同他的成长经历相关联，食物既是推动喜剧情节发展的因素，又是表现家庭情感、生活文化的内容。对于这样的文化词汇，字幕翻译应该尽量使用目标语中具有明确指向性的对应表达，不能用过于宽泛的食品类别名称来代替具体的文化意象。

二、功夫熊猫字幕翻译中中国传统功夫文化译介策略

（一）使用归化和异化的文化负载词翻译法

文化负载词是传统文化信息的主要承载形式，也是跨文化字幕翻译的重点和难点。功夫熊猫里出现的很多具有中国文化特色的词汇，有武术称谓、人物身份、传统饮食、哲学概念、文化习俗等。这些词汇在不同的语言环境中没有完全对应的表达，如果直接用直译的方式，会使目标语的观众产生理解上的困难；如果全部用归化翻译的方式，又会造成原有文化特色的丧失。因此译者要根据词汇类型和文化功能灵活使用归化和异化相结合的翻译方法。对于已经形成相对稳定翻译方式、有明确文化对应关系的词汇，可以先用归化策略。KungFu 在汉语中对应“功夫”，目标语观众可以借助这个表达直接建立起与中国的传统武术文化之间的联系。对于具有鲜明中国文化身份特征的词汇，如 Shifu 等，可以结合目标语受众的认知情况，使用保留文化称谓特征的表达方式，使它区别于一般的师生关系。对于那些具有特殊文化内涵、不能用一个词语准确表达的表达，可以采用异化策略，保留原有文化概念的独特性。在传统的齐文化语境中，Chi 可以保留气的核心概念，但是上下文中的动作、情节、人物对白可以帮助观众理解它的含义。这样既不会造成文化概念的完全取代，又可以促使目标受众对中国的传统文化有逐步的认识[3]。

（二）注重功夫专业术语的准确转换与文化阐释

功夫专业术语是《功夫熊猫》文化表达的重要部分，也是体现中国传统武术特色的重要内容。影片里拳法、招式、训练方法、武术流派、人物称呼等的呈现都是有着很强的专业性及文化指向性的。翻译的时候只顾及字面意思就会出现武术概念的偏离，过分强调术语的专业性又会使受众不能理解。因此译者要依照术语的实际情况来创建准确性同通俗性相融合的翻译机制。对于有明确动作指向的武术术语，应该尽可能保留其基本动作特征。拳击、踢击、闪避、格挡等动作的表达，要根据画面中实际动作选择准确的目标语词汇，不能把不同的动作统一翻译成一般性的攻击或者防御。准确地把动作信息传递给观众，观众才能更好地理解影片中武术训练、对抗的过程。其次，对于带有文化背景的功夫名称，要重视其命名逻辑和文化联想。影片中的 WuxiFingerHold 属于具有虚构色彩的招式名称，翻译时既要考虑手指动作特征，也要注意名称所具有的特殊性。如果只是简单的字面转换，就会使目标语表达显得生硬；如果完全改写名称，就会使文化识别特征减弱。所以，按照画面表现、情节功能、目标语受众的理解习惯来确定

动作意义和名称特点相结合的方式。

（三）运用语境补偿与意译策略传递深层文化内涵

语境补偿认为由于字幕和画面的不一致，译者需要依靠人物的动作、场景的画面、情节的发展、前后的人物对话来弥补文化预设、省略的信息和隐含的意义；意译就是在不失去主要的文化意象的情况下，用目标语的受众可以理解的表达来解释深层次的含义[4]。二者结合起来可以消除直译所造成的误解以及过度归化的后果，使在简短的字幕中达到文化解释和观看的顺畅。

以 Inner Peace 和 Chi 为例。Inner Peace 如果只用“内心平静”来翻译，就只能说明一种情绪的状态，不能体现出功夫的修习境界；字幕可以翻译成“内心平静 / 心静”，并在乌龟大师的教导、阿宝顿悟等部分用“静下心来”“找到真正的自己”等对话来补足语境，使观众通过画面来领会其中的超脱之意。“Chi”若用作“能量”来解释，就会减弱它的文化内涵，字幕中仍然保留“气”的基本含义，并在训练对话中用“生命之气”“运气”等词语来补充，同时结合呼吸、发功的画面来表现身心合一、力量运化的大道之术。根据人物的身份，对白的语气也有所不同，师父的对白比较简练含蓄，阿宝的领悟则比较口语化。如此既避免直译生硬，也防止过度归化造成文化流失。

（四）强化视听协同与受众导向，提升文化译介效果

影视字幕不是孤立的文本信息，它和人物的动作、场景的画面、背景的音乐、情节的发展一起构成一个完整的视听表达系统。功夫熊猫利用夸张的动作构造、中国文化的审美特征的场景、有规律的音乐将功夫文化变为可以直接、具体、可视化的视觉体验。因此，字幕翻译要充分发挥影片多模态表达的优势，用语言信息和视觉信息相互补充的文化译介方式来实现文化信息的传递。一方面，译者要按照画面内容来处理字幕信息。对于可以借助人物动作直接理解的内容，字幕可以突出重要的语言信息，而不能重复描述画面已经呈现的动作。在功夫对决场景中，人物的招式、身体动作已经给观众提供了比较明显的视觉信息，字幕应该更加注重白话中的战术意图、人物态度、情感变化。对于画面不能直接表现出来的文化内涵，需要借助语言转换来加以补充，使观众可以从视觉感受进一步进入文化理解的层面。另一方面，人物语言风格和字幕表达一致。影片中阿宝的语言特点是活泼、幽默、亲切，师父的语言特点则是严谨、沉稳、指导性的，不同的角色语言风格一起形成了影片的叙事特色。翻译的时候要依据人物的身份、性格、情绪状态来挑选合适的词汇、句式，不能让人物的语言风格一致。对阿宝的幽默表达可以采用符合目标语语言习惯的口语化表达，对师父的哲理性对白则应保持语言简洁、含蓄、有启发性的特点。

结语：

功夫熊猫系列动画电影用各种各样的武术元素、传统哲学思想、师徒情谊、日常生活中种种文化符号来建立一个带有中国特色的中国动画文化表达体系。字幕翻译同影片基本情节、人物对白的准确传达有着直接联系，它也同中国传统功夫文化跨文化传播的效果存在直接联系。在影片中文化负载词、功夫专业术语、深层文化表达等需要翻译时，译者应该采用归化与异化结合的方法、把专业的词汇正确翻译出来、考虑语言的环境因素、用意译的方式来解释、在视听上下功夫等方法来实现字幕的自然流畅又保持了文化的原貌。随着中外影视文化交流的不断加深，字幕翻译要更加重视文化意识和受众意识，把语言转换和文化阐释结合起来，使中国传统文化的国际传播更加准确、生动、有效。

参考文献：

[1] 张萌萌 . 跨文化传播视角下电影字幕翻译研究——以《功夫熊猫 4》为例 [J]. 新传奇 ,2025(46):19-21.

[2] 詹少楠 , 徐芳芳 . 目的论视角下电影《功夫熊猫 4》字幕中的幽默语翻译研究 [J]. 英语广场 ,2025(20):28-32.

[3] 汪芷如 . 转文化概念下的中国题材无本回译研究 [D]. 导师：王苏阳 . 北京外国语大学 ,2024.

[4] 涂雯鑫 , 张林影 . 从生态翻译学视角解读《功夫熊猫 3》的字幕翻译 [J]. 海外英语 ,2023(13):1-3.

作者简介：谢培蕾（2000 年 7 月 -）、女、汉族、江苏连云港人、硕士在读、研究方向为中国对外话语体系译介与传播。